

## ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

### LANGUAGE AND LITERATURE STUDIES

DOI: 10.12731/2077-1770-2024-16-3-421

УДК 81-114.4



Научная статья |

Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

### ОБРАЗНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО ТИПАЖА «ДЕЛОВОЙ ЧЕЛОВЕК» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

*Е.В. Ильинова*

**Обоснование.** *С начала 2000-х гг. в отечественной лингвистике развивается теория лингвокультурных типажей. При этом лингвокультурный типаж «деловой человек» до сих пор не получил своего исчерпывающего описания.*

**Цель** – выявить общие и специфические черты образной составляющей лингвокультурного типажа «деловой человек» и его субтипажей в русском и английском языках.

**Материалы и методы.** *В основе исследования лежит сопоставительно-описательный метод и метод тематического анализа. Материалом исследования послужила выборка примеров из Национального корпуса русского языка и корпуса современного американского английского (Corpus of Contemporary American English) за 2000-2019 гг., содержащая лексемы, номинирующие исследуемые лингвокультурные типажы (несколько тысяч примеров для каждого языка). Из анализа были исключены примеры, в которых данные лексемы употребляются в иных значениях, являются частью названий или указывают на реалии прошлого, иных стран или фантастических миров.*

**Результаты.** *Выявлены общие и специфические черты образной составляющей лингвокультурного типажа «деловой человек» и его*

субтипажей в русском и английском языках. Выявленные особенности касаются как наиболее часто актуализируемых в примерах из корпуса тем («возраст», «образ мысли», «карьера», «криминал», «богатство», «успех»), так и приписываемых этим типажам характеристик. Также выявлены отличия в употреблении разных элементов лексико-семантических полей, соответствующих данным типажам.

**Ключевые слова:** лингвокультурный типаж; образный компонент; деловой человек; предприниматель; бизнесмен; топ-менеджер

**Для цитирования.** Ильинова Е.В. Образная составляющая лингвокультурного типажа «деловой человек» в русском и английском языках // *Современные исследования социальных проблем*. 2024. Т. 16, № 3. С. 10-33. DOI: 10.12731/2077-1770-2024-16-3-421

Original article | Theoretical, Applied and Comparative Linguistics

## IMAGINATIVE COMPONENT OF THE LINGUO-CULTURAL CHARACTER TYPE «BUSINESS MAN» IN RUSSIAN AND ENGLISH

*E.V. Ilyinova*

**Background.** Since the beginning of the 2000s the theory of linguo-cultural types has been developing in Russian linguistics. Still, the linguo-cultural type 'business man' has not yet received its comprehensive description.

**Purpose.** To identify common and specific features of the imaginative component of the linguo-cultural type 'business man' and its subtypes in the Russian and English languages.

**Materials and methods.** The research is based on the comparative-descriptive method and thematic analysis method. The research material is a sample of examples from the Russian National Corpus and the Corpus of Contemporary American English from 2000 to 2019, containing lexemes nominating the linguo-cultural types under study (several thousand

*examples for each language). Excluded from the analysis are examples in which these lexemes are used in other meanings, are part of names, or point to the realities of the past, other countries, or fantasy worlds.*

**Results.** *The common and specific features of the imaginative component of the linguo-cultural type 'business man' and its subtypes in the Russian and English languages are identified. The identified features relate both to the most important topics in the examples ('age', 'mode of thought', 'career', 'criminality', 'wealth', 'success'), and to the characteristics attributed to these types. Differences in the use of different elements of lexical-semantic fields corresponding to these types are also revealed.*

**Keywords:** *linguo-cultural character type; imaginative component; business man; businessman, entrepreneur; top manager*

**For citation.** *Ilyinova E. V. Imaginative Component of the Linguo-Cultural Character Type «Business Man» in Russian and English. Sovremennye Issledovaniya Sotsialnykh Problem [Modern Studies of Social Issues], 2024, vol. 16, no. 3, pp. 10-33. DOI: 10.12731/2077-1770-2024-16-3-421*

## Введение

С начала 2000-х гг. в отечественной лингвистике развивается теория лингвокультурных типажей. Лингвокультурными типажами (ЛКТ) называют узнаваемые образы представителей определенной культуры [6, с. 88]. ЛКТ включает в себя совокупность культурно-языковых и коммуникативно-деятельностных ценностей, значений, установок и поведенческих реакций [3, с. 29].

На данный момент количество описанных исследователями типажей, вероятно, перевалило за сотню: «учитель», «писатель», «иммигрант», «гусар», «чиновник» и т.д. При этом лингвокультурный типаж «деловой человек» до сих пор не получил своего исчерпывающего описания. Так как двумя составляющими собирательного понятия «деловой человек» являются «владелец» («собственник») и «управленец» («наемный менеджер») [4], можно полагать, что лингвокультурный типаж «деловой человек» является комплекс-

ным, составным: в него входят два субтипажа или типажа второго порядка – «предприниматель» («бизнесмен») и «управленец». Первый из данных субтипажей исследовался в рамках концептологического подхода без использования термина «лингвокультурный типаж» [5; 11]. Второй субтипаж, насколько нам известно, вообще не привлекал внимания исследователей.

Будучи абстрактным ментальным образованием, ЛКТ представляет собой разновидность концепта. Соответственно, можно выделить образную, понятийную и ценностную сторону типажа [6, с. 88]. Образная сторона ЛКТ формируется на основе анализа разнообразных атрибутов типичного представителя типажа. К таковым могут относиться внешний вид, возраст, речевые особенности, манеры поведения, материальное положение и т.д.

### **Материалы и методы**

В данной работе мы исследуем образную составляющую ЛКТ «деловой человек» в русском и английском языках. Материал исследования составили актуальные (датируемые временем не ранее 2000 г.) примеры употребления номинирующих ЛКТ лексем и словосочетаний из языковых корпусов – Национального корпуса русского языка (НКРЯ, основной корпус) и корпуса современного американского английского (Corpus of Contemporary American English) соответственно. Из выборки примеров анализировались только те, в которых интересующие нас лексемы и словосочетания описывают типажи соответственно российского и американского делового человека. Из анализа были исключены примеры, в которых данные лексемы и словосочетания употребляются в иных значениях, являются частью названий или указывают на реалии прошлого, иных стран или фантастических миров. Релевантные примеры были проанализированы на предмет контекстной актуализации возможных атрибутов, приписываемых типуажу. Набор данных атрибутов с учетом частоты их актуализации позволяют выстроить портрет типичного представителя типажа – образную составляющую ЛКТ.

### Результаты и обсуждение

На основании исследования проанализированных примеров употребления словосочетания «деловой человек» из НКРЯ (всего 318) можно утверждать, что деловой человек – это прежде всего бизнесмен, предприниматель. При этом о возрасте делового человека в примерах из корпуса почти нет упоминаний. Пол делового человека, как правило, мужской. Впрочем, это не вызывает удивления, т.к. соответствующий женский вариант типажа получает в русском языке наименование «деловая женщина», рассматриваемый отдельно [2]. Упоминания о жене и других членах семьи делового человека немногочисленны.

Описания внешности делового человека, также немногочисленные, противоречивы. С одной стороны, подчеркивается важность безукоризненного вида для делового человека, с другой – в корпусе представлены указания на отталкивающую внешность: *Чтобы воздействовать на несимпатичных с виду, но почти наверняка прекрасных где-то глубоко внутри деловых людей, Сулейман-Василий возил с собой дочь* (А. Снегирев. Вера (2015)).

В примерах из корпуса присутствуют разнообразные атрибуты внешнего вида деловых людей (малиновый пиджак, кожаный пояс, золотая цепь, барсетка, кожаный портфель). Упоминается и деловой стиль в общем: *Кроме того, деловой стиль – это слияние безупречной аристократической элегантности и одежды толпы. Это позволяет модному деловому человеку не быть «белой вороной»* (Л. Стоцкая. Бой-баба или бизнес-леди? // «Бизнес-журнал», 03.03.2004).

Образ жизни делового человека по данным примеров схематично обрисован следующим образом. Деловой человек работает в кабинете с рабочим столом. Он читает специальные периодические издания и литературу. Деловой человек постоянно путешествует по делам, в том числе за рубеж. Хотя упоминания о богатстве делового человека нечасты, о бедности либо скромном финансовом положении не говорится никогда: *Он очень богатый деловой человек, с репутацией, а её вы видели* (С. Шикера. Выбор натуры //

«Волга», 2014); *Цены колебались от трехсот до тысячи долларов «за голову», а что такое тысяча баксов для «делового человека»?* (С. Романов. Парламент (2000)). То же касается успешности: деловой человек характеризуется как успешный или преуспевающий, а примеры противоположных характеристик отсутствуют.

Иногда в примерах подмечаются присущие деловому человеку особенности речи. Это дежурная любезность, специфические обороты и самоназвание: *Не спорю, может, Анатолий Алексеевич и в самом деле большой ученый (хотя этот вопрос, как сегодня говорят деловые люди, нужно обсуждать), но всемирно признанный Жорес Алферов, например, почему-то не считает делом своей чести устраивать митинги, а почти смиренно просит денег на протекающую крышу, спасая научное оборудование* (М. Хайруллин. Пока не отсохнет рука берущего // «Московский комсомолец», 10.01.2003); *В речи Паулс не было никакого намека на ершистость или испуг, а скорее дежурная любезность делового человека* (Н. Подольский. Книга Легиона // «Октябрь», 2001); *Приглашают, допустим, журналиста к предпринимателю имярек – они ведь все предпочитают называть себя предпринимателями, деловыми людьми, а не махинаторами-комбинаторами...* (Л. Корнешов. Газета (2000)).

Связь делового человека с криминалом проявляется в примерах двояко. С одной стороны, деловой человек является жертвой преступников: *Есть регионы, где в силки взяточников одинаково попадают и граждане, и деловые люди – в их числе Московская область, Санкт-Петербург и Саратовская область* (М. Григорян. Портрет российской коррупции // «Время МН», 2003). С другой стороны, деловые люди сами могут сотрудничать с преступным миром: *Деловые люди, «белые воротнички» от политики и урки вместе пили коньяк и строили планы на будущее* (Г. Трошев. Моя война (2000-2001)). Также упоминается криминальное прошлое деловых людей.

Деловой человек сильно занят, ценит свое время и старается не отвлекаться: *Нет, он, деловой человек, нашел время, приехал по-*

знакомиться (М.К. Кантор. В ту сторону (2009)). Деловые люди ловки и инициативны: *Ловок чиновник, но еще ловчее русский деловой человек: вертеться приучен* (А. Яковлев. Омут памяти. Т.2 (2001)); *Меня всегда восхищают деловые люди и криминалы. Как они умеют реагировать на всякие открытия и события и поворачивать их в свою пользу!* (В. Войнович. Монументальная пропаганда // «Знамя», 2000).

Далее рассмотрим представление в корпусе субтипажей «предприниматель» и «управленец». В русском языке субтипаж «предприниматель» на лексическом уровне представлен существительным *предприниматель* и его синонимами: это прежде всего *бизнесмен, коммерсант и делец*. По сравнению со словосочетанием *деловой человек* данные лексемы представлены в корпусе намного большим числом употреблений. Чтобы избежать сравнения результатов, полученных при анализе примеров, чье количество отличается на порядок, мы ограничили максимальное количество примеров цифрой 2000. Отсюда количество проанализированных примеров составило: для лексемы *делец* – 537 примеров, для лексемы *коммерсант* – 994 примера, для лексем *предприниматель* и *бизнесмен* – по 2000 примеров.

По итогам анализа употребления в корпусе четырех данных лексем вырисовывается следующий образ типичного предпринимателя. Это преимущественно мужчина, возможно, имеющий семью и детей. Он чаще молод, чем немолод.

Внешний вид предпринимателя довольно разнообразен. Речевой характеристикой, отличающей предпринимателя от других людей, является использование специфических слов и оборотов: *Мне нравились... я люблю чиновников и бизнесменов... Меня вдохновлял их словарь: оффшоры, откаты, бартеры* (С. Алексиевич. *Время second-hand* // «Дружба народов», 2013); *Чаще всего, как говорят коммерсанты, праведные начинатели «уходили в минус»* (А. Кирилин. *Мой брошенный дом* // «Сибирские огни», 2012).

Психологические характеристики предпринимателей разнообразны, однако можно выделить одну часто отмечаемую общую

черту – активность, энергичность, настойчивость: *Только тех, кто любит труд, бизнесменами зовут* (А.В. Кивинов. Хенк И Боб. Купчино (2012)); *Мне кажется, что основные качества предпринимателей идентичны абсолютно везде. Это люди особенные, беспокойные, энергичные, видящие дальше других или, по крайней мере, верящие, что видят дальше других* (Т. Гурова. Магистраль их мышления (2004) // «Эксперт», 13.12.2004); *И я помалкивал, внешне оставаясь резким и энергичным дельцом с калькулятором вместо мозгов* (А. Рубанов. Сажайте, и вырастет (2005)).

Типичный предприниматель по умолчанию богат: упоминания о бедных или небогатых предпринимателях просто отсутствуют. Как правило, он удачлив и успешен; примеры с бизнесменами-неудачниками крайне редки. Однако жизнь предпринимателя полна опасностей: он бывает и преступником, и жертвой криминала. В таких случаях он чаще предстает преступником или так или иначе связанным с криминалом человеком, нежели жертвой.

Иногда отмечается, что предприниматель не всегда был предпринимателем, а начал заниматься бизнесом, уйдя из прежней профессии: *В недалеком прошлом Славик был военный летчик, а сейчас бизнесмен: он летал в Москву и возвращался нагруженный и увешанный огромными клетчатými сумками, по пути в Абакан останавливаясь у них* (Е. Эдин. Танк из веника // «Октябрь», 2013). В деловой деятельности предпринимателя присутствуют взлеты и падения, дело может кончиться разорением или даже смертью. Тем не менее, упоминания разорений немногочисленны.

Далее отметим важные отличия в употреблении разных элементов лексико-семантического поля, соответствующего субтипажу «предприниматель».

Специфика употребления лексемы *бизнесмен* связана с описанием внешнего вида. Для бизнесмена типичны такие элементы деловой одежды, как костюм и галстук: *Мимо прошел бизнесмен в дорогом костюме, который небрежно обнял ожидавшую его девушку* (А. Геласимов. Дом на Озерной (2009)); *Например, серьезный бизнесмен не сможет позволить себе оранжевый галстук, даже*



*если такой цвет на пике популярности* (П. Стечкина. Знак мужского достоинства // «Бизнес-журнал», 17.08.2004).

Специфика употребления лексем *коммерсант* и *делец* связана с криминалом. Коммерсант гораздо чаще является жертвой, чем преступником. Напротив, отличительной характеристикой дельца является то, что он зачастую связан с криминалом, занимается сомнительными с точки зрения закона и особенно морали делами: *Но еще хуже то, что, попадая в руки своекорыстных дельцов, вся эта информационная и, особенно, развлекательная индустрия губительно деформирует детские умы и сердца* (Перед главным вызовом цивилизации. Взгляд из России (2005)). При этом он почти никогда не становится жертвой преступников.

Представляется, что субтипаж «управленец» по сравнению с суб-типажом «бизнесмен» соотносится с более сложно организованным лексико-семантическим полем. К ядру соотносящемуся с ним лексико-семантического поля стоит отнести лексемы, обозначающие руководителей высшего звена. В российских компаниях для названия подобных должностей используется огромное число различных терминов [10, с. 8-14]. Их анализ позволяет выделить релевантные для исследования лексемы. Помимо существительного *топ-менеджер*, это также собирательное существительное *топ-менеджмент*, которое определяется как «группа руководителей организации высшего уровня иерархии, которые ежедневно несут ответственность за эффективное управление этой организацией» [8, с. 7]. Также в него войдут словосочетания, образованные по моделям *высший X* и *X высшего Y*, где *X* обозначает существительные из множества *менеджер*, *руководитель* и *управленец*, а *Y* – на существительные из множества *звено*, *ранг* и *уровень*. Отметим, что в корпусе существительное *топ-менеджер* представлено значительно большим числом употреблений (842 примера), чем прочие элементы лексико-семантического поля (совокупное количество примеров – 297).

Исследование примеров из корпуса позволяет обрисовать облик типичного отечественного топ-менеджера. Примеры, упоми-

нающие его возраст, указывают либо на молодого человека, либо на человека среднего возраста. Топ-менеджер – это почти всегда мужчина.

Типичный топ-менеджер имеет высокие доходы и носит дорогие костюмы: *Сама по себе эта группа крайне неоднородна и поляризована: здесь и высокодоходные **топ-менеджеры** крупнейших частных компаний, и низкооплачиваемые работники бюджетной сферы* (Основные тенденции изменения демографической и социальной структуры российского общества: итоги Всероссийской переписи населения 2002 года // «Вопросы статистики», 18.11.2004); *Зарботки **топ-менеджмента** значительно превышают средний заработок работников* (А. Трегуб. Деньги пахнут? // Интернет-альманах «Лебедь», 23.06.2003); *Рядом со мной присаживается вальяжный молодой мужик в дорогом костюме и галстуке, с виду преуспевающий **топ-менеджер*** (Ю. Осипов. Империя страсти // «Вечерняя Москва», 09.12.2002).

Топ-менеджер склонен повышать свой образовательный уровень, посещая семинары, записываясь на курсы и получая второе высшее образование: *Ближе к октябрю в приемные комиссии вузов потянется солидная публика – **топ-менеджеры** коммерческих фирм придут за вторым высшим образованием* (Алексей Савин. Солидный студент пошел. Спрос на второе высшее образование увеличился в этом году на 25-30% // «Известия», 17.09.2002); *А для тех, кто уже совсем хорошо владеет профессией, существуют эксклюзивные и очень дорогие курсы для **топ-менеджеров*** (Е. Зайцева. В погоне за беглым языком // «Домовой», 04.05.2002); *В семинаре приняли участие более пятидесяти руководителей финансовых служб и **топ-менеджеров** предприятий Новосибирской и Кемеровской областей, Алтайского края* (Ю. Голдаев. Коротко // «Континент Сибирь» (Новосибирск), 17.12.2004). Также топ-менеджер, как и деловой человек в целом, живет в быстром ритме, ему не хватает времени: *Живущие в сумасшедшем темпе **топ-менеджеры** выигрывают время за счет оперативности организации необходимых консультаций врача, обследований, диагностики* (Н.

Баранчикова. Медицинские осложнения страхования // «Деловой квартал» (Екатеринбург), 2003).

Карьера топ-менеджера отличается динамичностью: *Правда, падение российской экономики внесло свои коррективы: в 2008–2009 годах искать счастья в других компаниях решались чуть более половины топ-менеджеров* (Анна Резникова. Ученые нарисовали портрет типичного российского руководителя (23.03.2011)); *Топ-менеджеры, потерявшие работу в ОГК-6, получили 132 млн рублей.* (К. Пальшин. Золотой десант // «Однако», 2009).

Встречаются упоминания о топ-менеджерах и в криминальном контексте. Как правило, топ-менеджеры являются фигурантами уголовных дел, а не жертвами: *Арест одного из топ-менеджеров корпорации ЮКОС Платона Лебедева перевел этот конфликт в плоскость открытого противостояния* (Н. Коньков. ЮКОС в горле-2 // «Завтра», 10.07.2003); *По словам зампреда комитета Госдумы по финансовому рынку Юрия Зеленского, если собственники и топ-менеджеры банков своими противоправными действиями усугубляют критическую ситуацию, в которой оказался банк, они должны быть наказаны* (И. Пылаев. За имущество ответят (17.03.2009)).

Далее перейдем к рассмотрению типажей, связанных с английским языком. При описании типажа, эквивалентного русскому ЛКТ «деловой человек», в первую очередь возникает вопрос о номинирующей его в английском языке лексеме или словосочетании. Русское словосочетание *деловой человек* представлено лишь в части русско-английских словарей и получает единственный эквивалент *business man* [1, с. 146; 12, с. 142]. В работе Е. В. Кобелевой подчеркивается разница между *business man* как обозначением практичного человека, человека дела (*businesslike*) и *businessman* как обозначением предпринимателя, в первую очередь нацеленного на получение прибыли [7]. Однако словосочетание *business man* является и одним из переводных эквивалентов русского существительного *коммерсант* [12, с. 251; 1, с. 247; 9, с. 607].

При этом в толковых словарях английского языка сложное существительное *business man* отсутствует. Словарные же определения

лексемы *businessman* указывают не только на предпринимателя как владельца бизнеса, но и на наемного работника (в первую очередь – высокого ранга), занятого в коммерческой сфере [14, p. 139; 18, p. 129; 21, p. 252]. В одном из словарей дополнительно выделяется и второе значение, аналогичное значению русского выражения *деловой человек* как «человек дела, практичный человек» [19, p. 219].

Учитывая вышесказанное, английским эквивалентом русского *деловой человек* представляется *businessman / business man* как в слитном, так и в раздельном варианте. В корпусе раздельное написание встречается гораздо реже (444 примера), нежели слитное (более 2000). Исследование случаев их употребления в корпусе американского английского приводит к следующим выводам относительно ЛКТ «американский деловой человек».

Как и в русском языке, деловой человек – это прежде всего бизнесмен, предприниматель. Это, как правило, человек среднего либо старшего возраста и преимущественно мужчина, хотя словосочетание *businessmen and women / business men and women* довольно распространено.

Внешний вид делового человека разнообразен. При этом признается существование типичного облика делового человека: *The man behind Roshelle -- a **businessman** by his dress -- had a bag of his own to check.* (MALKO, CONNIE DRAVING. No Returns. North American Review. Summer 2018, Vol. 303, Issue 3); *You know what, Eric, if we're going to be **businessmen**, I think maybe we should look like **businessmen**, too* (Tim and Eric's Billion Dollar Movie. 2012).

Наиболее типичной одеждой делового человека является костюм (*suit*): *Now, if you're a **businessman** who's going to be wearing a suit all of the time you'll need an inside the waistband holster that allows you to tuck in your shirt.* (Lessons from The Farm: Choosing a Carry Holster. 2012); *A **businessman** -- a guy in a suit!* (Eric Schlich. QUANTUM CONVENTION. Crazyhorse. Issue 92. 2018 (2017/09/22)).

Также признается наличие особенностей речи, присущей деловым людям, однако конкретизация таковых встречается редко: *Mr. Rodrigo not only looked like a casual American **businessman** from the*

*tips of his loafers to the top of his smoothly gelled gray hair, he spoke like one.* (Transnationalism. Mr. Rodrigo's Identification Company. The Massachusetts Review. Vol. 59, Iss. 1, 2019).

В текстах относительно упоминается и семья делового человека – чаще всего жена и дети. Как правило, деловой человек успешен (*successful*) и богат (*rich, wealthy*): упоминаний о неуспешных и неудачливых деловых людях, а также бедных, не обнаружено. Однако в случае раздельного написания существительного деловой человек (*business man*) чаще описывается успешным, чем богатым.

Деловой человек может испытывать превратности судьбы – он может терять свои деньги и бизнес в целом: *During an economic downturn, what do people want to watch? Certainly not a sitcom about a millionaire **businessman** who loses his fortune and has to move back to his hometown, that's for sure* (First to Be Canceled: The Least-Memorable TV Series of the Decade. 2012); *What happens when this tax increase hits and destroys half the small **businessmen** and causes massive layoffs?* (Arizona Gun Store's Message To Customers: If You Voted For. 2012).

В прошлом американские деловые люди, как и их российские коллеги, могли не быть таковыми: *He served in the United States Army before becoming a successful **business man** at Analtech, Inc.* (Ronald A. ^Dud^ Knuuttila, 74 » Obituaries » SalemNews.com. 2012); *It all started when I was a worker drone, like yourself. Not a **business man** like I am now, but we'll get to that.* (Gingerdead Man Vs. Evil Bong. 2013).

Образ мысли американского делового человека по данным примеров из корпуса предстает следующим. Деловому человеку присущ здравый смысл; он ставит рациональность выше чувств и умеет хорошо считать: *Like a good **businessman**, he acts like his feelings are beside the point.* (Andrew Yang is the candidate for the end of the world. The Verge. 2019 (19-04-17)); *“ He's got a **businessman**'s common-sense approach to most things, “ Marcus said.* (Home Depot co-founder will give 90% of his reported \$4.5 billion ... MarketWatch. 2019 (19-07-01)); *And this is the guy who's supposed to be the hard-headed **businessman**?* (10 Countries Where Romney's Tax Policy Creates Jobs: Report. 2012);

Romney is a **businessman**, likely also to make cold calculations about where the national interest lies (What to Look for in Tonight's Foreign Policy Debate - By Martin Indyk. 2012).

При затрагивании в примерах темы криминала деловые люди иногда являются жертвами, но намного чаще – преступниками: взяточниками, сутенерами, мошенниками и т.п.: *The corrupt businessman of the week is Martin Summers, who's covering for a drug smuggling operation down at the docks* (ARROW Needs to be Just a Bit Sharper « SciFi4Me.com. 2012); *On July 26, 2005, a federal judge in Buffalo, New York, sentenced Yemeni-American businessman Aref Ahmed to three years' imprisonment for his role in a cigarette-smuggling operation that may have been linked to terrorist activity* (FBI – Terrorism 2002/2005. 2012); *Prominent Chicago businessman and real estate developer Isaac Paulson is due in court today, where he is expected to be sentenced for his part in a tax fraud and money laundering scheme that robbed retirees and pension funds of nearly \$75 million* (Breaking In. 2018); *Businessman Kevin B. Merrill pleaded guilty Thursday to conspiracy and wire fraud in what prosecutors called one of the biggest Ponzi schemes ever charged in Maryland* (Millionaire Towson businessman pleads guilty in massive Ponzi scheme. Baltimore Sun. 2019 (19-05-16)).

Далее рассмотрим представление в корпусе американского английского субтипажей «entrepreneur» и «manager».

Субтипаж «entrepreneur» на лексическом уровне представлен собственно существительным *entrepreneur*. В словаре синонимов английского языка оно оказывается одним из представителей синонимического ряда существительных *businessman* и *businesswoman*, наряду с лексемами *dealer, executive, financier, industrialist, magnate, manager, merchant, trader* и *tycoon* [20, p. 48]. Легко увидеть, что все эти лексемы либо номинируют один из частных подвидов предпринимателя, либо указывают на другой субтипаж составного ЛКТ «business man».

Типичный американский предприниматель молод. Хотя, как правило, это мужчина, все же в примерах нередко встречается и женщи-

на-предприниматель. Относительно часто говорится и о семье предпринимателя. Отметим также, что часто упоминаемый в примере предприниматель может параллельно заниматься и другой деятельностью: он также писатель, журналист, блогер, аналитик, художник и т.п.

Относительно часто упоминаются подтипы предпринимателей, выделяемые при помощи прилагательного-определения: это социальный предприниматель (*social entrepreneur*), IT-предприниматель (*tech entrepreneur, technology entrepreneur*) и интернет-предприниматель (*online entrepreneur, web entrepreneur, internet entrepreneur*).

Внешний вид предпринимателя остается «за кадром», равно как и его речевые особенности. Американский предприниматель зачастую успешен, и он чаще описывается как успешный, чем богатый. Иногда, впрочем, встречаются и упоминания о небогатых предпринимателях: *Today entrepreneurs and innovators are not dreaming of expansion and success, they are dreaming of mere survival* (America is Shrugging | FreedomWorks. 2012); *Many small business owners and entrepreneurs are poor.* (Going for Broke – Will Legislate For Food | The Middle of the Road. 2012).

Пожалуй, главной характеристикой деятельности предпринимателя можно назвать риск: *Part of the fun of being an entrepreneur is taking risk.* (Are You Brave Enough to be an Entrepreneur? 2012); *I'm an entrepreneur. I'm risking everything, of course I'm not scared* (SnapInspect: How To Find A Software Idea And Pre-Sell It Before It's. 2012); *As entrepreneurs come to find out, there are lots of inherent risks to starting your own business.* (If you step in the shower, You're going to get wet. | Rising Pyramid. 2012).

Психологические характеристики предпринимателя включают стремление приспособливаться к обстоятельствам, поиск возможностей и постоянную неудовлетворенность результатом: *Oddly enough, they discovered that what really makes successful entrepreneurs is not the nature of their idea, or the university they went to, but their actual character--their willingness to adapt their idea and take advantage of possibilities they had not first imagined.* (The Aha! Moments That Made Paul Graham's Y Combinator. 2012); *Second, the personality of an*

*entrepreneur* has to include that he is able to identify real opportunities and take them and this cannot be restricted to his company business life (Rich vs. King in the Real World: Why I sold my company by. 2012); *Are you never satisfied with the way things are? Are you constantly looking for ways to sell more, deliver more value, improve customer service or make the sales process more profitable? Are you never happy to leave a good thing alone? Do you think of making the best even better? That's something that entrepreneurs have in common.* (10 Positive Signs That You Are Cut Out To Be An Entrepreneur. 2012).

Упоминаний о преступлениях, связанных с предпринимателями, в примерах практически не встречается.

Вопрос о лексической репрезентации субтипажа «manager» является более сложным. Как и в случае с русским субтипажом, к ядру соотносящемуся с ним лексико-семантического поля стоит отнести лексемы, обозначающие руководителей высшего звена. Русский неологизм «топ-менеджер» является очевидной калькой английского *top manager*. Это русское существительное отсутствует в исследованных русско-английских словарях, а английское сложное существительное – в толковых словарях английского языка. Онлайн-переводчик «Мультигран», помимо *top manager*, предлагает следующие английские эквиваленты русского существительного: *executive*; *senior leader*; *Executive Leader*; *top-level manager*. Онлайн-версия Кембриджского словаря дает следующее определение сложного существительного *top management* с собирательным значением: *the most important executives in an organization, considered as a group*. Русская статья «Топ-менеджмент» в интернет-энциклопедии «Википедия» соответствует английской статье «Senior management», в которой отмечены синонимы *executive management* и *upper management*. Исследование профессиональной литературы [13; 15; 16; 17] показывает, что в качестве синонимов сложного существительного *top manager* используются главным образом *top executive* и *senior executive*, и в некоторых случаях *senior manager*.

Учитывая вышесказанное, можно полагать, что субтипажу «manager» соответствует лексико-семантическое поле, чье ядро



состоит из сложных существительных *top manager*, *top executive* и *senior executive*, а также собирательных существительных *top management*, *senior management* и *upper management*.

Данные сложные существительные встречаются в корпусе с разной частотой. Наиболее частотны собирательные существительные *top management* (>2000) и *senior management* (>2000); прочие находятся примерно на одном уровне – *top manager* (1139), *top executive* (1008), *senior executive* (826). Наименее частотно собирательное существительное *upper management* (321). После отбора релевантных примеров исследование случаев их употребления в корпусе приводит к следующим выводам относительно ЛКТ «американский менеджер».

Типичный американский топ-менеджер – чаще мужчина, чем женщина (хотя топ-менеджер женского пола – нормальное явление). Упоминания о возрасте топ-менеджера редки, однако он никогда не является молодым. Семья топ-менеджера в примерах упоминается редко.

То же касается особенностей речи, а также образа мысли и жизни топ-менеджера. В своей профессиональной деятельности топ-менеджер принимает решения и несет за них ответственность: *Top management maintains its responsibility for over-all direction, but the strategic planning team includes broad representation of stakeholder groups.* (Hambright, Grant / Diamantes, Thomas. Definitions, Benefits, and Barriers of K-12 Educational Strategic Planning. Journal of Instructional Psychology. Sep2004, Vol. 31 Issue 3, p233-239, 7p, 2 charts); *The circumstances surrounding project teams may never be perfect, but it is the responsibility of the manager and, ultimately, of top management, to ensure that the performance environment is as well managed as possible.* (Andrew Graham. PROJECTS THAT WORK. USA Today Magazine. 2006 (Sep). Vol. 135, Iss. 2736; pg. 74, 3 pgs). Он посещает разнообразные собрания и встречи, и, как правило, работает в команде.

Одной из важных тем, затрагиваемых в примерах, является высокая зарплата топ-менеджера (включая разнообразные бонусы): *Sandridge's share price has gone from \$65 in 2008 to \$5 today, yet the*

*top executive of the company has been paid \$150 million.* (Sandridge Shareholders Don't Owe CEO Ward Any Favors. 2012); *Her six-figure-salary job as a senior executive was gone in a flash* (Thomas A. Fogarty. When the ax falls Laid-off workers struggle to cope with finances, bruised egos. USA Today. 2001 (20010713)); *Yet CEOs and other top managers reap multimillion dollar incomes in salaries and stock options each year.* (LETTERS TO THE EDITOR. San Francisco Chronicle. 2000 (20000122)); *Top management people are earning more money than owners without taking any risk.* (50 COMMON INTERVIEW Q&A « Bhuvana Sundaramoorthy's Blog. 2012).

Карьера топ-менеджера зачастую динамична – множество примеров говорит об его назначении или увольнении: *The company does not officially commented on the departure of top manager, but said that from now on all Windows-lead projects will be Julie Larson-Green.* (Head of Microsoft's Windows resigned | New Technology. 2012); *He later hired away some of Hewitt's top managers.* (McCuan, Jess, Gossage, Bobbie, Fogel, Matthew. Human Resources. Inc. 2003 (Fall). Vol. 25 Issue 11, p. 72-76, 4p, 4c); *Stitzer has rekindled innovation, slashed costs, and replaced a quarter of his top managers.* (Matthew Boyle. Chew on This. Fortune. 2006 (Sep). Vol. 154, Iss. 5; pg. 41); *The common element was that most of the top management were fired, resulting in a rapid 250 percent per year average stock price increase* (Top Ten Reasons Why Large Companies Fail To Keep Their Best. 2012).

Топ-менеджер бывает связан с криминалом – в таких случаях он, как правило, незаконно обогащается на своей работе: *Two former associates have filed a federal whistle-blower suit, accusing top managers of swindling at least \$50 million.* (DEBORAH HASTINGS. Banned Contractor Soliciting Iraq Deals. Associated Press. 2005 (20050612)); *To be more specific, Bill called it control fraud, where top corporate management runs an institution as a weapon to loot shareholders and customers to the benefit of top management.* (But they have to make money! « An und für sich. 2012); *“Together with their co-conspirators and senior management, members of the Rigas*

---

*family systematically looted the corporation,” said Deputy Attorney General Larry D. Thompson, head of a newly created government task force against corporate fraud. (Carrie Johnson and Christopher Stern, Washington Post Staff Writers. delphia Founder, Sons Charged; Family Looted Sixth-Largest Cable TV Company, U.S. Says. Washington Post. 2002 (20020725)).*

### **Выводы**

Сопоставительное исследование элементов лексико-семантического поля, вербализующего ЛКТ «деловой человек» и его субтипажи, в русском и англо-американском корпусах приводит к следующим выводам.

ЛКТ «российский деловой человек» и «американский деловой человек» демонстрируют следующие общие черты. Прежде всего, им зачастую приписываются успех и богатство. Если деловые люди связаны с криминалом, то они чаще являются преступниками, чем жертвами. В обоих случаях они демонстрируют некоторые специфические черты внешнего вида и речи.

При этом если российский деловой человек – мужчина неопределенного возраста, то американский деловой человек – мужчина или женщина среднего или старшего возраста. Американский деловой человек чаще имеет семью. Его специфическими характеристиками являются здравый смысл и рациональность, в то время как у российского это ловкость и инициатива. Также российскому деловому человеку не хватает времени.

Общие черты субтипажей «американский предприниматель» и «российский предприниматель» – это преимущественно молодой возраст и наличие семьи. Как правило, этот типаж демонстрирует успех и богатство, хотя его деятельность сопряжена с риском разорения. При этом американский предприниматель моложе российского, и в большем количестве случаев является женщиной. Он чаще успешен, нежели богат. Главная характеристика его образа жизни – это риск, а главная черта его характера – адаптивность. Он обычно не связан с криминалом и может профессионально за-

ниматься и другой деятельностью. В отличие от него российский предприниматель чаще оказывается преступником, чем жертвой преступности, а наиболее заметной чертой его характера является энергичность.

Общие черты субтипажей «американский управленец» и «российский управленец» включают в себя мужской пол, высокие доходы и карьерную динамику. Также в случае вовлечения в криминал типичный топ-менеджер чаще оказывается преступником, а не жертвой. Спецификой российского топ-менеджера является его молодой либо средний возраст (у американского – средний либо старший). Российский топ-менеджер склонен ощущать нехватку времени и повышать свой образовательный уровень.

Нет сомнений, что различия проявлений данных ЛКТ обусловлены и собственно языковой спецификой (это касается представления гендерных вариантов), и внеязыковыми, социальными реалиями. Также стоит отметить, что в обоих лингвокультурах субтипаж «предприниматель» отличается от типажа «деловой человек», демонстрируя и общие, и специфические черты.

Дальнейшие перспективы исследования включают более тщательное изучение примеров из корпусов с целью составить более подробное описание выделяемых типажей и получить более точные результаты их сопоставительного анализа.

### *Список литературы*

1. Большой русско-английский словарь: 23-е изд., стереотип. / Под ред. О.С. Ахмановой. М.: Рус. яз., 2000. 768 с.
2. Джигкаева А.В. Языковая эволюция лингвокультурного типажа «бизнес-леди»: Автореф. ... канд. филол. наук. Нальчик, 2020. 22 с.
3. Дмитриева О.А. Лингвокультурный типаж с позиции культурных ценностей // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2006. № 2. С. 29-35.
4. Долгова Е.В. Имиджевые характеристики лингвокультурного типажа «деловой человек» // Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Серия:

- Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. 2015. № 4(28). С. 126-138.
5. Иванова М.М. Экспериментальное исследование концепта «Предприниматель» // Вопросы психолингвистики. 2008. № 7. С. 97-100.
  6. Карасик В.И. Лингвокультурный типаж // Язык. Текст. Дискурс. 2007. № 5. С. 86-89.
  7. Кобелева Е.В. К вопросу синонимии лексико-семантических единиц «a businessman» и «a business, man» в американской языковой картине мира // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2021. № 7(849). С. 87-97. [https://doi.org/10.52070/2542-2197\\_2021\\_7\\_849\\_87](https://doi.org/10.52070/2542-2197_2021_7_849_87)
  8. Кохно П.А., Кохно А.П., Артемьев А.А. Топ-менеджмент: монография. Тверь: ЦНиОТ, 2018. 250 с.
  9. Мюллер В.К. Самый полный англо-русский русско-английский словарь с современной транскрипцией: около 500 000 слов М.: АСТ, 2016. 800 с.
  10. Рошин С.Ю., Солнцев С.А. Рынок труда топ-менеджеров в России. М.: Изд. дом ГУ ВШЭ, 2006. 251, [1] с.
  11. Сапрун И.Р. Вербализация концепта БИЗНЕСМЕН в русской языковой картине мира // Учені записки Таврійського національного університету ім. В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». 2011. Т. 24(63). № 1. Ч. 2. С. 122-129.
  12. Таубе А.М., Даглиш Р.С. Современный русско-английский словарь. М.: Рус. яз., 2000. 776 с.
  13. Bournois F., Duval-Hamel J., Roussillon S., Scaringella J.-L. Handbook of Top Management Teams. London, Palgrave Macmillan London, 2010, 710 p.
  14. Compact Oxford English Dictionary of Current English. Oxford: Oxford University Press, 2003, 1378 p.
  15. Finkelstein S., Hambrick D.C., Cannella A.A. Jr. Strategic Leadership. Theory and Research on Executives, Top Management Teams, and Boards. Oxford: Oxford University Press, 2009, 480 p.
  16. Horovitz J.H. Top management control in Europe. New York, St. Martin's Press, 1980, 204 p.

17. Kaiser K., Pilch M., Schechter I. J. *Becoming a top manager: tools and lessons in transitioning to general management*. San Francisco, Jossey-Bass Inc., 2015, 296 p.
18. *Longman Dictionary of American English*. Harlow: Pearson Education Limited, 2009, 934 p.
19. *Merriam-Webster's Advanced Learner's English dictionary*. Merriam-Webster, Inc., 2008, 1994 p.
20. Spooner A. *A Dictionary of Synonyms and Antonyms*. Oxford, Oxford University Press, 1999, 572 p.
21. *The American Heritage Dictionary of the English Language: Fifth Edition*. Boston, New York: Houghton Mifflin Harcourt, 2016, 2086 p.

### *References*

1. *Big Russian-English dictionary*. Ed. by O.S. Akhmanova. Moscow: Rus. Yaz. Publ., 2000, 768 p.
2. Dzhigkaeva A.V. *Linguistic evolution of the linguo-cultural type 'business lady'*. Abstract of PhD dissertation. Nalchik, 2020, 22 p.
3. Dmitrieva O.A. The linguo-cultural type from the view of values. *Izvestiya Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta* [The Proceedings of Volgograd State Pedagogical University]. 2006, no. 2, pp. 29-35.
4. Dologva E.V. Image features of the lingvocultural type of a successful «business man». *Nauchnyy vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo arkhitekturno-stroitel'nogo universiteta. Seriya: Sovremennye lingvisticheskie i metodiko-didakticheskie issledovaniya*. [Herald of Voronezh State University of Architecture and Civil Engineering. Series: Modern linguistic and methodical and didactic research], 2015, no. 4 (28), pp. 126-138.
5. Ivanova M.M. Experimental research of the concept 'entrepreneur'. *Voprosy psiholingvistiki* [Journal of Psycholinguistics], 2008, no. 7, pp. 97-100.
6. Karasik V.I. Linguo-cultural type. *Language. Text. Discourse* [Yazyk. Tekst. Diskurs], 2007, no. 5, pp. 86-89.
7. Kobeleva E.V. On the problem of synonymy of lexical and semantic units 'a businessman' and 'a business, man' in the American language

- worldview. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Gumanitarnye nauki* [Herald of Moscow State Linguistic University. Humanities], 2021, no. 7(849), pp. 87-97. [https://doi.org/10.52070/2542-2197\\_2021\\_7\\_849\\_87](https://doi.org/10.52070/2542-2197_2021_7_849_87)
8. Kokhno P.A., Kokhno A.P., Artem'ev A.A. *Top management*. Tver: ZNi-OT Publ., 2018, 250 p.
  9. Muller V.K. *Ultimate English-Russian Russian-English dictionary with modern transcription: about 500,000 words*. Moscow: AST Publ., 2016, 800 p.
  10. Roshchin S.Yu., Solntsev S.A. *Top management labour market in Russia*. Moscow: GU VSHE Publ., 2006, 251 p.
  11. Saprun I.R. Verbalization of the concept 'businessmen' in the Russian language worldview. *Ucheni zapiski Tavriys'kogo natsional'nogo universitetu im. V. I. Vernads'kogo. Seriya «Filologiya. Sotsial'ni komunikatsii»* [Proceedings of Vernandsky Taurian National University. Series: Philology. Social Communications], 2011, vol. 24(63), no. 1, pt. 2, pp. 122-129. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/verbalizatsiya-kontsepta-biznesmen-v-russkoy-yazykovoy-kartine-mira> (accessed May 10, 2024).
  12. Taube A.M., Daglish R.S. *Modern Russian-English dictionary*. Moscow: Russ. Yaz. Publ., 2000, 776 p.
  13. Bournois F., Duval-Hamel J., Roussillon S., Scaringella J.-L. *Handbook of Top Management Teams*. London, Palgrave Macmillan London, 2010, 710 p.
  14. *Compact Oxford English Dictionary of Current English*. Oxford: Oxford University Press, 2003, 1378 p.
  15. Finkelstein S., Hambrick D.C., Cannella A.A. Jr. *Strategic Leadership. Theory and Research on Executives, Top Management Teams, and Boards*. Oxford: Oxford University Press, 2009, 480 p.
  16. Horovitz J.H. *Top management control in Europe*. New York, St. Martin's Press, 1980, 204 p.
  17. Kaiser K., Pilch M., Schechter I. J. *Becoming a top manager: tools and lessons in transitioning to general management*. San Francisco: Jossey-Bass Inc., 2015, 296 p.

18. *Longman Dictionary of American English*. Harlow: Pearson Education Limited, 2009, 934 p.
19. *Merriam-Webster's Advanced Learner's English dictionary*. Merriam-Webster, Inc., 2008, 1994 p.
20. Spooner A. *A Dictionary of Synonyms and Antonyms*. Oxford: Oxford University Press, 1999, 572 p.
21. *The American Heritage Dictionary of the English Language*. Fifth edition. Boston, New York: Houghton Mifflin Harcourt, 2016, 2086 p.

### ДАННЫЕ ОБ АВТОРЕ

**Ильинова Елена Владимировна**, преподаватель

*Краснодарское высшее военное училище им. генерала армии  
С. М. Штеменко  
ул. Красина, 4, г. Краснодар, 350063, Российская Федерация  
[elena.ilinova21@gmail.com](mailto:elena.ilinova21@gmail.com)*

### DATA ABOUT THE AUTHOR

**Elena V. Ilyinova**, lecturer

*Krasnodar Higher Military School named after General of the  
Army S. M. Shtemenko  
4, Krasina Str., Krasnodar, 350063, Russian Federation  
[elena.ilinova21@gmail.com](mailto:elena.ilinova21@gmail.com)  
SPIN-code: 1247-8060  
ORCID: <https://orcid.org/0009-0000-6268-0337>*

Поступила 24.06.2024

После рецензирования 15.07.2024

Принята 22.07.2024

Received 24.06.2024

Revised 15.07.2024

Accepted 22.07.2024